

Mémorial

du



Memorial

des

Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Mardi, 26 octobre 1915.

N^o 88.

Dienstag, 26. Oktober 1915.

Arrêté grand-ducal du 25 octobre 1915, concernant l'interprétation de l'art. 1^{er}, al. 3 de l'arrêté grand-ducal du 23 juin 1915, sur l'exportation 1^o du lait et de tous ses dérivés, 2^o des œufs, 3^o de la semence de trèfle violet et de luzerne.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Revu Nos arrêtés du 7 avril 1915 et du 23 juillet suivant, le premier concernant l'exportation de beurre et d'œufs, le second concernant la défense d'exportation 1^o du lait et de tous ses dérivés, 2^o des œufs et 3^o de la semence de trèfle violet et de luzerne;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays pendant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, portant organisation du Conseil d'État;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances, gérant provisoirement les services du commerce et de l'agriculture, et de Notre Directeur général de la justice et des travaux publics, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons par voie d'interprétation:

Art. 1^{er}. La clause abrogatoire formulée à

Großh. Beschluß vom 25. Oktober 1915, betreffend Auslegung des Art. 1, Abs. 3, des Großh. Beschlusses vom 23. Juni 1915, über die Ausfuhr 1. der Milch und aller Milchprodukte, 2. der Eier, 3. des Rotklee- und des Luzernensamens.

Wir Maria Adelsheid, durch Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht Unserer Beschlüsse vom 7. April 1915 und vom 23. Juli dess. J., betreffend, der erstere, die Ausfuhr von Butter und Eiern, der zweite, das Ausfuhrverbot 1^o der Milch und aller Milchprodukte, 2^o der Eier, 3^o des Rotklee- und des Luzernensamens;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen, welcher vorläufig die Dienstzweige des Handels und des Ackerbaues verwaltet, und Unseres General-Direktors der Justiz und der öffentlichen Arbeiten, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen durch Auslegung:

Art. 1. Die in Art. 1, Abs. 3, Unseres oben-

l'art. 1^{er}, al. 3 de Notre arrêté susdit du 23 juillet 1915 ne s'applique qu'aux deux premiers articles de Notre arrêté du 7 avril 1915, concernant l'exportation de beurre et d'œufs.

Art. 2. Les membres du Gouvernement proposés aux affaires du commerce, de l'agriculture et de la justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 25 octobre 1915.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Directeur général des finances,
gérant provisoirement les services
du commerce et de l'agriculture,*

M. MONGENAST.

*Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,*

V. THORN.

*Arrêté grand-ducal du 25 octobre 1915, déclarant
d'utilité publique les travaux d'établissement
d'une conduite d'eau à la gare de Wilwerwiltz.*

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 17 décembre 1859, sur l'expropriation forcée pour cause d'utilité publique;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de la justice et des travaux publics, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Les travaux d'établissement d'une conduite d'eau à la gare de Wilwerwiltz sur le territoire de la commune de Wilwerwiltz, d'après le plan présenté le 12 juin 1915 par l'administration exploitante des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, sont déclarés d'utilité publique.

genannten Beschlusses vom 23. Juli 1915 ausgesprochene Abschaffungsklausel gilt nur für die zwei ersten Artikel Unseres Beschlusses vom 7. April 1915, betreffend die Ausfuhr von Butter und Eiern.

Art. 2. Die Regierungsmitglieder, welche dem Handel, dem Ackerbau und der Justiz vorstehen, sind, jedes insofern es dasselbe betrifft, mit der Auslegung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 25. Oktober 1915.

Maria Adelhaid.

Der General-Direktor der Finanzen,
welcher vorläufig die Dienstzweige
des Ackerbaues und des Handels verwaltet,
M. M o n g e n a s t.

Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,
V. T h o r n.

**Großh. Beschluß vom 25. Oktober 1915, wodurch
die Herstellung einer Wasserleitung auf Bahnhof
Wilwerwiltz zum Gegenstand öffentlichen Nutzens
erklärt wird.**

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Dezember 1859, über die Zwangsenteignung wegen öffentlichen Nutzens;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Justiz und der öffentlichen Arbeiten, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Herstellung einer Wasserleitung auf Bahnhof Wilwerwiltz, auf dem Gebiete der Gemeinde Wilwerwiltz, nach dem von der Betriebsverwaltung der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen am 12. Juni 1915 eingereichten Plan, ist zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

En conséquence les terrains à entreprendre pour l'exécution de ces travaux le seront conformément à la loi susvisée du 17 décembre 1859.

Art. 2. Notre Directeur général de la justice et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 25 octobre 1915.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,
V. THORN.*

Avis. — Bourses d'études.

Une des bourses d'études de la fondation *Kleyr* est vacante à partir du 1^{er} octobre et.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont priés de me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, avant le 1^{er} décembre prochain au plus tard.

Luxembourg, le 21 octobre 1915.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Avis. — Assurance-maladie.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, la modification ci-après apportée aux statuts de la « Caisse de maladie des chemins de fer Guillaume-Luxembourg » à Luxembourg, par décision de l'assemblée générale du 18 septembre 1915, a été approuvée:

§ 6, Ziffer 12 ist abgeändert, wie folgt:

Dem Arbeitslohn derjenigen Kassenmitglieder, welche ständig im Lokomotiv- und Zugbegleitdienst beschäftigt sind, wird der durchschnittlich auf einen Tag entfallende Betrag der Bezüge an Fahr-, Stunden- und Nachtgeldern sowie an Ersparnisprämien bis zu einem Jahresbetrag von 100 Mark oder 27 Pf. pro Tag für den Lokomotiv- und 70 Mark oder 19 Pf. pro Tag für den Zugbegleitdienst zugerechnet.

Luxembourg, le 18 octobre 1915.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Demgemäß werden die zur Ausführung dieser Arbeiten erforderlichen Grundstücke auf Grund des Gesetzes vom 17. Dezember 1859 erworben.

Art. 2. Unser General-Direktor der Justiz und der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 25. Oktober 1915.

Maria Adelsheid.

*Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,
B. Thorn.*

Bekanntmachung. — Studienbörse.

Eine Studienbörse der Stiftung *Kleyr* ist vom 1. Oktober ab fällig.

Die Bewerber um den Genuß dieser Börse sind gebeten, mir ihre Gesuche nebst Belegstücken für den 1. Dezember l. spätestens zukommen zu lassen.

Luxemburg, den 21. Oktober 1915.

*Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.*

Bekanntmachung. — Krankenversicherung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist nachstehende, durch die Generalversammlung vom 18. September 1915 am Statut der „Krankenkasse der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen“ zu Luxemburg vorgenommene Abänderung genehmigt worden:

Luxemburg, den 18. Oktober 1915.

*Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.*

Relevé des commissionnaires régionaux chargés de l'achat de blé pour l'État.
Verzeichnis der mit dem staatlichen Getreideanlauf beauftragten Regional-Kommissionäre.

Communes.	Commissionnaires.	Domicile du commissionnaire.
Arsdorf.....	Grenling Albert.	Holtz.
Asselborn.. ..	Carbon-Mersch.	Troisvierges.
Bascharage	Ernster Eugène.	Clemency.
Bastendorf.....	Nickels frères.	Diekirch.
Beaufort.	Friederes François.	Eppeldorf.
Bech	Weiwertz Valentin.	Echternach.
Beckerich	Hirsch Ferdinand.	Hobscheid.
Berdorf	Nilles-Nickels Jean.	Echternach.
Berg	Schmit Eugène.	Ettelbruck.
Bertrange	Petit Émile.	Bonnevoie.
Bettborn	Elsen-Schock Michel.	Useldange.
Bettembourg.....	Joachim-Scheltgen Nicolas.	Bergem.
Bettendorf.....	Meyer-Decker Jean.	Diekirch.
Betzdorf.....	Raths-Hoffmann Pierre.	Roodt-sur-Syr.
Bigonville	Grenling Albert.	Holtz.
Bissen.....	Schmit Eugène.	Ettelbruck.
Biver	Raths-Hoffmann Pierre.	Roodt-sur-Syr.
Bœvange (Clervaux) ...	Wilmes-Kœner.	Clervaux.
Bœvange (Attert).....	Majerus Nicolas.	Bœvange (Attert).
Boulaide	Hames-Gœrgen Philippe.	Boulaide.
Bourscheid	Birden Camille.	Ettelbruck.
Bous	Bourens Jean.	Oetrange.
Burmerange	Kayser Jean.	Dalheim.
Clemency	Ernster Eugène.	Clemency.
Clervaux	Wilmes-Kœner.	Clervaux.
Consdorf	Hoffmann-Mathias.	Consdorf.
Consthum	Oberlinckels Martin.	Hosingen.
Contern	Bourens Jean.	Oetrange.
Dalheim	Jacqué, Veuve.	Aspelt.
Diekirch.....	Reding-Even.	Diekirch.
Differdange	Steichen André.	Soleuvre.
Dippach.	Kieffer Ernest.	Dippach.
Dudelange	Laux Jacques.	Kayl.
Echternach.....	Nilles-Nickels.	Echternach.
Eich.....	Groff fils, François	Strassen.
Ell.....	Becker Jean.	Nagem.
Ermsdorf	Meyer-Decker Jean.	Diekirch.
Erpeldange	Reding-Even.	Diekirch.
Esch-s.-Alz.	Peporté et Cie, Jean-Pierre.	Esch-s.-Alz.
Eschweiler	Hirsch et fils.	Wiltz.
Esch-s.-Sûre	Clarens frères.	Wiltz.

Ettelbruck.....	Cahen Arthur.	Ettelbruck.
Feulen	Birden Camille.	Ettelbruck.
Fischbach	Sinner Félix et Michel.	Larochette.
Flaxweiler	Raths-Hoffmann Pierre.	Roodt-sur-Syr.
Folschette.....	Becker Jean.	Nagem.
Fouhren	Loenertz Arnould.	Vianden.
Frisange.....	Jacqué, Veuve.	Aspelt.
Garnich.....	Schmitz Jean-Pierre.	Fingig.
Göesdorf.....	Hirsch et fils.	Wiltz.
Grevenmacher	Schmit Jean.	Grevenmacher.
Grosbous	Relles Alphonse.	Ettelbruck.
Hachiville	Carbon-Mersch.	Troisvierges.
Hamm.....	Bourens Jean.	Oetrange.
Harlange.....	Clarens frères.	Wiltz.
Heffingen	Nickels-Heinen Mathias.	Larochette.
Heiderscheid	Hirsch et fils.	Wiltz.
Heinerscheid	Helten-Johanns.	Heinerscheid.
Hesperange	Back Émile.	Hassel.
Hobscheid	Hirsch Ferdinand.	Hobscheid.
Hollerich.....	Petit Émile.	Bonnevoie.
Hoscheid.....	Reding-Even.	Diekirch.
Hosingen	Oberlinckels Martin.	Hosingen.
Junglinster	Nemers Jean.	Dommeldingen.
Kautenbach	Weis François.	Enscherange.
Kayl	Laux Jacques.	Kayl.
Kehlen	Hirsch Michel.	Mamer.
Kœrich.....	Hirsch Michel.	Mamer.
Kopstal	Groff fils.	Strassen.
Larochette.....	Sinner Félix et Michel.	Larochette.
Lenningen	Klein.	Ellingen.
Leudelange	Petit Émile.	Bonnevoie.
Lintgen	Thielgen Pierre.	Mersch.
Lorentzweiler	Thielgen Pierre.	Mersch.
Mamer.....	Hirsch Michel.	Mamer.
Manternach	Schmit Jean.	Grevenmacher.
Mecher	Clarens frères.	Wiltz.
Medernach.....	Friederes François.	Eppeldorf.
Mersch	Thielgen Pierre, rive droite de l'Alzette.	Mersch.
id.	Schintgen Michel, rive gauche de l'Alzette.	Mersch.
Mertert.....	Schmit Jean.	Grevenmacher.
Mertzig.....	Reiles Alphonse.	Ettelbruck.
Mompach.....	Weiwerts Valentin.	Echternach.
Mondercange	Joachim-Muller Jean.	Bergem.
Mondorf	Jacqué Veuve.	Aspelt.
Munshausen	Turmes Joseph.	Marnach.
Neunhausen	Hemmer Léopold.	Surré.
Niederanven.....	Nemers Jean.	Dommeldange.

Nommern	Thielgen Pierre.	Mersch.
Oberwampach.....	Clarens frères.	Wiltz.
Perlé.....	Gremling Albert.	Holtz.
Pétange.....	Ernster Eugène.	Clemency.
Putscheid.....	Nickels frères.	Diekirch.
Reckange (Esch).....	Joachim-Muller Jean.	Bergem.
Redange	Gudenkauf.	Beckerich.
Reisdorf	Frommes Jean-Pierre.	Reisdorf.
Remerschen.....	Kaysers Jean.	Dalheim.
Remich	Klein.	Ellingen.
Rodenbourg	Raths-Hoffmann Pierre.	Roodt-sur-Syr.
Roeser.....	Petit Émile.	Bonnevoie.
Rollingergrund	Groff fils.	Strassen.
Rosport.....	Marmann Antoine.	Echternach.
Rumelange	Peporté et Cie, Jean-Pierre.	Esch-s.-Alz.
Saeul	Elsen-Schock Michel.	Useldange.
Sandweiler.....	Bourens Jean.	Oetrange.
Sanem	Steichen André.	Soleuvre.
Schieren.....	Cahen Arthur.	Ettelbruck.
Schiffange	Peporté et Cie, Jean-Pierre.	Esch-s.-Alz.
Schuttrange	Bourens Jean.	Oetrange.
Septfontaines	Schintgen Michel.	Mersch.
Stadtbredimus	Klein.	Ellingen.
Steinfort	Hirsch Ferdinand.	Hobscheid.
Steinsel	Nemers Jean.	Dommeldange.
Strassen	Groff fils.	Strassen.
Troisvierges.....	Carbon-Mersch.	Troisvierges.
Tuntange	Schintgen Michel.	Mersch.
Useldange.....	Elsen-Schock Michel.	Useldange.
Vianden	Loenertz-Schuh Arnould.	Vianden.
Vichten	Majerus Nicolas.	Bœvange (Attert).
Wahl	Gremling Albert.	Holtz.
Waldbillig.....	Nickels Heinen Mathias.	Larochette.
Waldbredimus	Bourens Jean.	Oetrange.
Walferdange.....	Nemers Jean.	Dommeldange.
Weiler-la-Tour	Back Émile.	Hassel.
Weiswampach.....	Helten Johanns.	Heinerscheid.
Wellenstein	Kaysers Jean.	Dalheim.
Wiltz	Hirsch et fils.	Wiltz.
Wilwerwiltz.....	Weis François.	Enschorange.
Winseler.....	Clarens frères.	Wiltz.
Wormeldange.....	Schmit Jean.	Grevenmacher.

Avis. — Travaux publics.

Par arrêté grand-ducal du 23 de ce mois, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. François Mathieu de ses fonctions de conducteur des travaux publics de la circonscription de Bettembourg.

Par disposition du soussigné en date du même jour, M. Victor Derveden, conducteur des travaux publics à Luxembourg, est chargé provisoirement du service de la même circonscription.

Luxembourg, le 23 octobre 1915.

*Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,*
V. THORN.

*Avis. — Taxes sur les véhicules à moteur
mécanique.*

Il est porté à la connaissance des intéressés qu'une réduction supplémentaire du quart, en dehors de la réduction générale et uniforme du quart accordée déjà suivant avis publié au n° 6 du *Mémorial* de 1915, est accordée, pour 1915, sur les taxes prévues par la loi du 23 mai 1914 à raison des entraves à la circulation résultant de la cherté de la benzine et des pneus.

Luxembourg, le 25 octobre 1915.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Règlements communaux.

En séances des 22 mai et 17 juillet resp. 2 octobre 1915, les conseils communaux de Wellenstein resp. d'Esch-s.-Sûre ont édicté des règlements de police sur les conduites d'eau des dites communes. — Ces règlements ont été dûment approuvés et publiés.

Luxembourg, le 19 octobre 1915.

Le Directeur général de l'intérieur,
E. LECLÈRE.

Bekanntmachung. — Öffentliche Arbeiten.

Durch Großh. Beschluß vom 23. d. Mts. wurde Hrn. Franz Mathieu, auf sein Ersuchen, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Baukondukteur des Bezirks Bettembourg bewilligt.

Durch Verfügung des Unterzeichneten vom selben Tage ist Hr. Victor Derveden, Baukondukteur zu Luxemburg, provisorisch mit der Dienstleitung im selben Bezirk betraut.

Luxemburg, den 23. Oktober 1915.

Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,
B. Thorn.

Bekanntmachung. — Kraftfahrzeugsteuer.

Es wird andurch zur Kenntnis der Interessenten gebracht, daß im Hinblick auf die durch die Teuerung des Benzin und der Gummireifen bedingten Verkehrseinschränkungen für 1915 eine weitere Ermäßigung von einem Viertel der durch Gesetz vom 23. Mai 1914 vorgesehenen Taxen bewilligt wird, unbeschadet der schon gemäß Bekanntmachung in Nr. 6 des „*Mémoriale*“ von 1915 bewilligten allgemeinen und gleichförmigen Ermäßigung von einem Viertel.

Luxemburg, den 25. Oktober 1915.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.

Bekanntmachung. — Gemeindefreglemente.

In ihren Sitzungen vom 22. Mai und 17. Juli bzw. 2. Oktober 1915 haben die Gemeinderäte von Wellenstein bzw. Esch a. d. Sauer, Polizeireglements über die Wasserleitungen der betreffenden Gemeinden erlassen. — Diese Reglements sind vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 19. Oktober 1915.

Der General-Direktor des Innern,
E. Leclère.

Avis. — Associations syndicales.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera procédé à l'enquête sur les projets et statuts d'associations syndicales à créer pour l'assainissement des prés 1^o à Lorentzweiler, au lieu dit « Sperkbrill », du 4 au 18 novembre 1915; 2^o pour l'établissement d'un chemin d'exploitation à Wellenstein, au lieu dit « Mockelsberg », du 8 au 22 novembre 1915.

Les pièces prévues par l'art. 1^{er} de l'arrêté r. g.-d. du 21 janvier 1885 seront déposées, pendant le délai indiqué, aux secrétariats communaux intéressés.

Luxembourg, le 19 octobre 1915.

*Le Président du Gouvernement,
M. MONGENAST,
Directeur général des finances.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 20. Dezember 1883 erfolgt die Untersuchung über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für die Anlage einer Wiesenentwässerung 1. zu Lorentzweiler, Ort genannt „Sperkbrill“, vom 4. auf den 18. November 1915; 2. Anlage eines Feldweges zu Wellenstein, Ort genannt „Mockelsberg“, vom 8. auf den 22. November 1915.

Die durch Art. 1 des Regl.-Großh. Beschlusses vom 21. Januar 1885 bezeichneten Aktenstücke werden während obiger Frist auf den betreffenden Gemeindefekretariaten offen liegen.

Luxembourg, den 19. Oktober 1915.

Der Präsident der Regierung,
M. M o n g e n a s t,
General-Direktor der Finanzen.

Avis. — Service sanitaire.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 2 au 16 octobre 1915.

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen vom 2. bis 16. Oktober 1915 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

N ^o d'ordre.	Cantons.	Localités.	Fièvre typhoïde.	Diphthérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Variole.	Affections puerpérales.
1	Capellen.	Kehlen	»	1	»	»	»	»
		Mamer	2	»	»	»	»	»
2	Mersch.	Mersch	»	1	»	»	»	»
3	Diekirch.	Ettelbruck	»	1	»	»	»	»
		Medernach	1	»	»	»	»	»
4	Echternach.	Beaufort	»	»	1	»	»	»
5	Grevenmacher.	Ahn	1	»	»	»	»	»
		Total . . .	4	3	1	»	»	»